

浅析电影台词中的语用模糊

作者：西安财经学院 王婷

【摘要】在言语交际中，语用模糊的地位越来越受到人们的重视。本文运用耶夫·维索尔伦的顺应理论，关联理论和国内学者的语用模糊相关理论分析了电影台词中的语用模糊现象。提出运用语用模糊更好地帮助了说话人通过了一种巧妙的事半功倍的方式表达了其隐含的意义，同时也使听者能确切地理解了说话人的意图。

【关键词】电影台词；语用模糊

根据格赖斯的合作原则，为保证会话的顺利进行，谈话双方必须共同遵守一些基本原则，也就是说在言语交际中应尽量避免含混、晦涩，要简练，不说自认为虚假的事情。然而模糊性作为自然语言的一种特征，人们会在交际中有意识或无意的使用到。因此在言语交际中，即便是说话人有能力选择不含混的方式，他也会根据自身的交际目的需求而选择含混的模糊用语来达到交际目的。这种交际策略总的来说就是语用模糊。

一、国外学者的语用学理论

1、耶夫·维索尔伦的顺应理论

耶夫·维索尔伦在他的著作语用学诠释 (Understanding Pragmatics, 2000) 提出了他的语用学新的理论，即顺应论。他指出使用语言必然包括连续不断的做选择，这种选择是有意识的或无意识的，是由语言内部（即结构）的同时也/或者是语言外部的原因所驱使的。根据维索尔伦的理论，语言的使用是一个连续不断的 choices 的过程，语言的选择只有顺应言语交际特性，符合语境才能达到言语交际的目的。说话人可以遵循或故意违反某种语用原则，选择具体的语言形式，但这些都是要顺应当时的语境。模糊用语在语言中的使用既顺应语境，又满足了交际的需求，所以语用模糊是说话人顺应言语交际目的所做出的符合语言特性的选择。

2、关联理论

Sperber 和 Wilson 的关联理论的总目标就是“发现植根于人们心理的，可以对彼此之间是如何实现交际进行解释的隐含机制”（Sperber & Wilson, 1986a/1995:32）。斯珀伯和威尔逊认为交际是一个认知的过程。双方之所以能够配合默契，明白对方话语的隐含内容，主要因为存在一个最佳的认知模式—关联性。这就是说，要找到对方话语同语境假设的最佳关联，通过推理获取语境隐含，最终取得语境效果，达到交际成功（何自然，冉永平，2001：236）。因而，尽管在日常的言语交际中存在着大量的以各种形式出现的模糊用语，而言语交际还能顺利进行，这就是模糊用语和语境之间所存在的关联性的缘故。

二、国内学者关于语用模糊的研究

在言语交际中，说话人经常会选择语用模糊这种交际策略。在何自然教授的文章（再论语用含糊，2000）中，他从会话分析的角度将言语交际分为三类，下图将



更清晰的展示了他的语用模糊研究（2000, 1）。

言语交际

原意（刻意）言谈

随意言谈

（语用含糊）

非寓意句

寓意句

约略 模糊 笼统 两可 含混 比喻 弱陈 反讽 夸张

根据何教授的研究，在日常用语中存在着大量的语用模糊现象，这些模糊语言在日常的言语交际中特别是当说话人想表达模糊或隐含的意思或使用一些修辞技巧时起着不可取代的作用。语用模糊可以分为不同的种类，而每一种模糊语言都在言语交际中起到着一定的作用，这当然其中也包括电影台词。

三、电影台词中的语用模糊

通常在一部电影中，语言起着举足轻重的作用。一些电影能给人留下深刻的印象就是因为它们有一些能打动人的语言。而在这些经典的台词中有很多都使用了模糊语言，从而营造出一种模糊的气氛，给观众更多想象的空间。

接着，笔者将运用以上提到的语用模糊理论分析一些电影里出现的经典的台词。

1、寓意句中的语用模糊

寓意句中的比喻，弱陈，反讽和夸张的修辞手法都是在电影台词中经常见到的，它们在电影台词中都发挥了各自的作用。美国好莱坞拍摄的电影《阿甘正传》讲述了主人公甘·福斯特的人生故事。电影中有一句台词很经典也寓意深刻，同时也是语用模糊在电影台词中的一个例子。

如 “My Momma always said life was like a box of chocolates. You never know what you are going to get.” ---- 《阿甘正传》这是主人公甘·福斯特说的一句话。他的妈妈将未来的人生比喻成一盒巧克力。从他的这句话中观众感受到人的一生也许就好像巧克力盒中的下一个巧克力一样无法预知。甘·福斯特的妈妈就是用这样的一种模糊的语言表达了她对儿子无尽的爱和鼓励，和希望她的儿子能勇敢的面对前方未知的人生的美好心愿。正是这番话，使甘·福斯特总能以乐观的心态面对人生中的各种困难和挑战，从而迎来了人生中的成功。而这句话中模糊语言的运用增强了句子的表现力，给观众提供了更广阔的想象空间。再如：**We were like peas and carrots.**这同样是来自《阿甘正传》的一个例子。阿甘在部队中有一个好朋友，他将他们的关系比做豌豆和胡萝卜丁。它们在美国烹饪时作为主食的点缀，而且它俩都是同时出现。因此此处引申为形影不离。通过这个形象的比喻观众可以想象阿甘和他的好友之间密不可分和情同手足的关系。再如影片《泰坦尼克号》。一位父亲在当泰坦尼克号即将沉没之际，对他的女儿这样说道。One father: “It’s goodbye for a little while . Only for a little while. Another boat is for Daddy .This boat is for Mummy and children.You hold Mummy’s hand and be a good little girl.” 这是一个语用模糊中弱陈的例子。在泰坦尼克号即将沉没之际，没有坐上救生船的人几乎就必死无疑了。这位父亲对女儿的这番话也许就是他对女儿的最后的话语了，但他仍能够如此平静和柔和地说出来，令观众无一例外地都被这位父亲深深的父爱所打动，并对他的命运感到深深的惋惜。这时模糊语言的运用更能凸显出说话人对家人的依依不舍和对死亡的无可奈何的态度，同时也给整部电影营造出一种悲凉的氛围。

2、非寓意句中的语用模糊

语用模糊同样也存在于非寓意句中。它们分别表现为约略、模糊、笼统、两可和含混，但同



时都营造出一种模糊的意境。

电影《泰坦尼克号》中非常经典也最能打动观众的一句台词：**You jump, I jump.**但此话是值得思考的，当男主角杰克看到他喜欢的女孩露丝要跳海的时候，他喊道：“你跳，我也跳。”这句话不仅仅是说杰克要随露丝一起跳海，而是进一步表达了杰克对露丝无尽的爱意。当她决定要跳海时，他会不顾自身的安危去救她，这份情意打动了所有的观众，当然还有女主人公露丝。这种模糊用语所产生的影响力要比一句简单的“我爱你”要大得多，也更能打动人心。像这样的非寓意句中的语用模糊现象在其它电影中也是随处可见。如：“Run, Forest Gump, run.”《阿甘正传》，当甘·福斯特还是小孩子的时候，他经常被别的孩子欺负。每当别人欺负他时，他唯一的好朋友珍妮都会冲他喊“跑，阿甘，跑，快跑”。在这时，“跑”不仅意味着珍妮不想让别人欺负阿甘，而且有更深层的含义。她想说，“阿甘，你应该坚强，并且要一直跑下去”。在跑的过程中，阿甘丢弃了用来矫正他腿的钢架，并且跑向了他人生的成功。这里模糊语言的运用更使“跑”这个词在整部电影里显得意义深刻。

四、结语

总之语用模糊在日常的言语交际中随处可见，人们为了达到自身的交际目的，总是会选择具体的语言形式，遵照一系列的语用原则来有意识或无意识的使用模糊用语。而这些模糊用语的出现正是说话人顺应了言语交际需要所做出的语言的选择。在本文中谈到的语用模糊，更好地帮助了说话人通过了一种巧妙的事半功倍的方式表达了其隐含的意义，同时也使听者能确切地理解了说话人的意图，从而成功地实现了言语交际的目的。

【参考文献】

- [1]胡红辉.模糊语言与“合作原则”[J].广州市经济管理干部学院学报, 2005 (4).
- [2]胡英奇.交际中的模糊语言运用[J].昌吉学院学报, 2006 (1).
- [3]何自然.再论语用含糊.外国语[J], 2000 (3).
- [4]何自然,冉永平.语用学概论[M].湖南教育出版社,2001.
- [5]Stephen C. Levinson. Pragmatics [M].北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [6]Verschueren. J. Understanding Pragmatics [M]. Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [7]伍铁平.模糊语言学[M].上海:上海外语教育出版社, 1999.
- [8]杨静.英文电影《阿甘正传》字幕汉译关联理论研究, 2006.
- [9]张宏国.“我决定说一个谎话—我爱你”—论会话含义理论在《大话西游》经典台词中的体现[J].安徽警官职业学院学报, 2005(5).

【作者简介】

王婷(1978—)女,现为西安财经学院公共外语教学部讲师,西安理工大学在读外国语言学及应用语言学硕士。研究方向:语用学,应用语言学。

